

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи



Андреева Екатерина Юрьевна

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ТЕКСТА НА
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ (на
материале романа П. Курта «Анастасия. Загадка великой княжны»/
Kurth P. “Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Александрова Ольга Викторовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Ахренова Наталья Александровна**
доктор филологических наук, доцент, профессор
кафедры романо-германских языков и
методики их преподавания факультета
иностранных языков ГОУ ВО МО
«Государственный социально-гуманитарный
университет»

Нильсен Евгения Александровна
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой английской
филологии и перевода ФГБОУ ВО
«Санкт-Петербургский государственный
экономический университет»

Вишнякова Елизавета Александровна
кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой английского языка
ФГБОУ ВО «Тульский государственный
педагогический университет им. Л. Н. Толстого»

Защита диссертации состоится 19 мая 2022 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета МГУ 10.07 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д.1, стр. 51, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет, ауд. 950. E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «Истина»: <https://istina.msu.ru/dissertations/446435195/>

Автореферат разослан 15 апреля 2022 года.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук



Шарапкина А. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению синтаксических особенностей романа-биографии «Anastasia. The Riddle of Anna Anderson» и его перевода на русский язык. Данное произведение принадлежит перу известного американского писателя-публициста Питера Курта и было переведено на русский доцентом кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова Ириной Владимировной Гюббенет.

Художественный текст, способы организации его частей, связность, синтаксические средства связи, организующие его в единое целое в семантическом и структурном плане, являются актуальными вопросами, которые находятся в центре внимания современной лингвистики. Кроме того, на современном этапе развития лингвистической науки не менее важной является проблема адекватности перевода произведения с одного языка на другой с сохранением экспрессивно-стилистических особенностей оригинального текста.

Степень научной разработанности проблемы. Работа выполнена в рамках научной школы кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. Базовые принципы и приемы лингвистического анализа в пределах когнитивно-дискурсивного подхода к анализу художественных текстов подробно освещены в трудах Н. Д. Арутюновой, О. С. Ахмановой, О. В. Александровой, И. В. Гюббенет, Е. С. Кубряковой, Е. О. Менджерицкой¹. Данный подход учитывает важность

¹ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I-XV, 896 с.; Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.; Ахманова О. С., Гюббенет И. В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – №3. – 1977. – С. 47–54.; Александрова О. В. On the Problem of Contemporary Discourse in Linguistics // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2017. – №10(3). – С. 298-302.; Гюббенет И. В. Основы филологической

учета экстралингвистических факторов в процессе порождения и восприятия текста. В пределах применения когнитивно-дискурсивного подхода к анализу текстов художественной литературы писателя рассматривают в роли адресанта конкретного объёма когнитивной информации, некоего эстетического посыла, а читателя – в качестве адресата, основная задача которого заключается в правильной интерпретации этого посыла. Текст здесь выступает в роли посредника, который способствует данному процессу посредством своей лингвистической формы.

С точки зрения теории перевода работа основана на разработанной В. Н. Комиссаровым концепции художественного перевода, представляющего собой вид переводческой деятельности, базовая задача которого – создание на языке перевода произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода. Это может являться поводом для возникновения некоторых отклонений от максимально точной и полной передачи смысла². Данное утверждение обуславливает два других взаимосвязанных принципа, лежащих в основе данной работы, а именно:

- 1) принципа необходимости включения переводческих преобразований;
- 2) принципа функциональных соответствий как основы лингвистического подхода к художественному тексту при его переводе.

интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во мгу, 1991. — 205 с.; Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Известия РАН. – Серия – Литература и язык. – Т. 63. - №3. – 2004. – С. 6-17.; Кубрякова Е. С., Александрова О. В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Доклады VIII Международной конференции Структура и семантика художественного текста / Под ред. Н. В. Смирнова. – М.: Спортакадемпрогресс, 1999. – С. 186-197.; Менджерицкая Е. О. Когнитивный синтаксис современного английского языка: предмет и принципы анализа // Вестник СамГУ, 2009. – №7(73). – с. 219- 225.; Менджерицкая Е. О. Когнитивный синтаксис как наука о построении речи // Сборник научных статей к юбилею проф. О. В. Александровой. М.: МАКС Пресс, 2012. – с. 69-77.

² Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

Для описания модификаций структуры словосочетаний и предложений при переводе в данной работе используется классификация переводческих трансформаций Л. С. Бархударова³.

Актуальность настоящего исследования обусловлена возможностью сопоставления текстов оригинала и перевода с точки зрения их синтаксической структуры, что может послужить основой для дальнейшего анализа современных художественных текстов на русском и английском языках. Кроме того, существует потребность в разработке комплекса различных приёмов, способствующих усовершенствованию переводов с английского языка на русский с учётом опоры не только на лексическую, но и на синтаксическую составляющую.

Объектом исследования в настоящей работе являются синтаксические конструкции художественного текста (на материале произведения Р. Kurth “Anastasia: The Riddle of Anna Anderson” и его перевода на русский язык "Анастасия. Загадка Великой княжны", выполненного И. В. Гюббенет).

Основная **цель** данной диссертации – комплексное описание синтаксических конструкций, используемых автором романа, а также анализ синтаксических средств, которыми пользуется переводчик для передачи авторского замысла. В соответствии с поставленной целью в данном диссертационном исследовании решается ряд задач, а именно:

1. рассмотреть основные направления изучения художественного текста;
2. применить когнитивный подход к исследованию синтаксической организации текстов художественной литературы;

³ Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. Москва: Издательство ЛКИ, 2008. .

3. выявить основные особенности синтаксиса художественной речи;
4. обосновать необходимость исследования вертикального контекста при переводе текста художественного произведения (а именно романа-биографии) с английского языка на русский;
5. рассмотреть роль пунктуации в восприятии художественного текста;
6. выявить и подвергнуть тщательной систематизации синтаксические преобразования, помогающие переводчику соответствовать параметрам адекватности перевода, и, более того, отразить экспрессивно-стилистические особенности текста оригинала.

Данное диссертационное исследование потребовало **комплексного подхода** к решению поставленных задач. Методология исследования включает в себя метод синхронного анализа, метод контекстуального анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод. Среди общенаучных методов исследования можно выделить конкретизацию, систематизацию, анализ и синтез информации.

Теоретическую основу данного исследования составляют работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Это, в первую очередь, базовые исследования по вопросам текста и дискурса (О. В. Александрова, Н. Д. Арутюнова, И. Р. Гальперин, Н. Д. Зарубина, Е. С. Кубрякова, Т. В. Милевская, О. И. Москальская, Т. М. Николаева, З. Я. Тураева, W. Bublitz, D. Crystal, H. D. Isenberg), исследования, посвященные анализу экспрессивных средств в тексте, отраженные в работах О. В. Александровой, И. В. Арнольд, О. С. Ахмановой, Л. Г. Бабенко, Э. М. Береговской, В. В. Виноградова, Е. М. Галкиной-Федорук, В. А. Масловой, В. Н. Цоллера, Р. Р. Чайковского и многих других. Что касается сферы исследования особенностей английского синтаксиса, здесь за основу были взяты труды таких исследователей, как О. С. Ахманова, А. И. Смирницкий, О. В. Александрова, С. Г. Тер-Минасова, Л. Л. Баранова, Л. С. Бархударов,

М. Я. Блох, И. Р. Гальперин, Н. А. Кобрина. В области теории перевода были изучены труды, посвященные исследованию основных особенностей и целей художественного перевода (В. С. Виноградов, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, М. Ю. Илюшкина, Е. А. Огнева, О. В. Петрова, В. В. Сдобников, G. Mounin, P. Zajac), проблемам эквивалентности и адекватности перевода (Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров, Р. Левицкий, Л. Л. Нелюбин Я. И. Рецкер, А. В. Фёдоров, Г. Т. Хухуни, А. Д. Швейцер, J. C. Catford, К. Е. Nida, А. Reiss, Н. J. Vermeer), а также функциям переводческих трансформаций (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер).

Кроме того, были изучены современные исследования ученых, занимавшихся вопросами особенностей построения художественных текстов, экспрессивного синтаксиса и перевода, среди которых можно выделить работы А. С. Агельровой, М. Ю. Бартеневой, А. В. Генераловой, Н. Ю. Ключевой, Т. В. Новиковой, Е. В. Стрельницкой, М. В. Шилиной, К. М. Королевой.

Материалом исследования является известный роман Питера Курта “Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”⁴ и его перевод на русский язык⁵, выполненный доцентом кафедры английского языкознания МГУ имени М. В. Ломоносова Ириной Владимировной Гюббенет. Являясь сравнительно новым, данное художественное произведение заслужило внимание не только англоязычной публики, но и русских читателей, которым небезразлична судьба русской царевны Анастасии Николаевны Романовой.

Научная новизна данной диссертации заключается в том, что впервые проводится сравнительный анализ особенностей построения художественного англоязычного произведения П. Курта «Anastasia: The Riddle of Anna Anderson» и его перевода на русский язык на синтаксическом уровне,

⁴ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. – 450 p.

⁵ Курт П. Анастасия. Загадка великой княжны. Пер. с англ. И. Гюббенет. М., Захаров, 2015. – 448 с.

определяются синтаксические средства передачи содержания произведения (мысли и эмоции героев романа, взаимоотношения между персонажами и т.д.) не только на языке оригинала, но и на языке перевода.

Теоретическая значимость настоящей диссертации заключается в усовершенствовании знаний о синтаксических особенностях построения художественного текста, несущих в себе экспрессивный оттенок. Исследование, проведенное на кафедре английского языкознания МГУ имени М.В. Ломоносова, вносит свой вклад в развитие современного синтаксиса, поскольку впервые рассматриваются синтаксические средства, передающие мысли, чувства и переживания героев произведения, принадлежащего жанру романа-биографии как в оригинальной версии, так и в переводной.

Практическая ценность данного исследования содержится в том, что наблюдения и выводы, предлагаемые в разных частях настоящей работы, могут быть успешно использованы при разработке специальных курсов по лингвистике художественного текста, а также при составлении программ курсов и учебных пособий по обучению переводчиков применению различных синтаксических приёмов в процессе перевода художественных произведений с английского языка на русский.

Исходя из целей, методов и задач данного исследования, **на защиту выносятся следующие положения:**

1. инвертированные конструкции в структуре текста романа-биографии на английском языке в большинстве случаев используются для передачи плохого физического состояния и отрицательных эмоций героев произведения;
2. эллиптические конструкции в тексте романа-биографии не только передают эмоции персонажей, но и отражают динамику происходящих событий и мыслительных процессов;

3. основной функциональный потенциал парентетических внесений в тексте романа-биографии заключается в выражении отношения героев и автора к той или иной ситуации или персонажу;

4. пунктуация является одним из наиболее ярких средств передачи эмоционального состояния персонажей в тексте романа-биографии, что обусловлено жанровыми и структурными особенностями данного типа художественных произведений;

5. при переводе текста романа-биографии трансформации подвергаются лишь поверхностные структуры, тогда как глубинные синтаксические отношения, отображающие объективно присутствующие в той или иной коммуникативной ситуации связи, остаются неизменными;

6. переводческие трансформации, будучи неотъемлемой частью процесса перевода художественного произведения с одного языка на другой, служат не только для достижения эквивалентности и адекватности перевода, но и помогают переводчику усилить эмоциональную составляющую высказываний.

Апробация теоретических аспектов данного исследования и его практических результатов была проведена в форме научных докладов на заседаниях секции «Филология» международных форумов для студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2019, 2020 года) в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также в рамках научно-практических конференций "Science and Education: the X International Research Conference" (December 9-10, 2015, Munich, Germany), III International Scientific and Practical Conference "Science and Education – Our Future" (November 29-30, 2016, Ajman, UAE), VII Международная научная междисциплинарная конференция «Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода» (ИИЯ РУДН, 20 ноября 2020), "QS Subject Focus Summit 2020 Languages and Migration in a Globalized World"

(RUDN, December 15-17, 2020), I Международная научно-практическая конференция «Лингвистика дистанцирования: способы существования и эволюция языковой системы в эпоху цивилизационного слома» (МГУ имени М. В. Ломоносова, Финансовый университет при Правительстве РФ, 25-26 января 2021), Международная научно-практическая конференция «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика», посвященная 90-летию со дня рождения профессора Л. А. Новикова (РУДН, 14-15 апреля 2022).

Основные положения и результаты исследования отражены в 10 публикациях, включая 5 статей в журналах из Списка рецензируемых научных изданий для защиты в Диссертационном совете МГУ по соответствующим специальностям и отраслям наук из Перечня рекомендованных Ученым советом МГУ имени М. В. Ломоносова.

Структура данной работы определяется целью и задачами заявленного исследования. Работа состоит из Введения, трёх глав, Выводов по главам, Заключения, а также Библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность, новизна данного диссертационного исследования, а также выбор объекта и предмета исследования, обозначаются цель и задачи работы, определяется ее значимость с точки зрения теории и практики.

Глава I «Художественный текст как объект лингвистического анализа» состоит из восьми параграфов. В данной главе автор освещает историю вопроса, анализирует работы, посвященные проблеме определения понятий «текст» и «дискурс», рассматривает основные подходы к анализу художественных текстов, выделяет основные черты, характерные для текстов художественного стиля в целом и романа-биографии как жанра художественной литературы в частности.

В современной лингвистике существует большое количество точек зрения относительно понятий «текст» и «художественный текст». Задача, поставленная в первой главе, заключается в рассмотрении определения понятия «текст» в широкой и узкой трактовках, обозначении различия между понятиями «текст» и «дискурс», выделении основных характеристик художественных текстов, определении алгоритма лингвистического анализа художественного произведения с использованием когнитивных методов. Вслед за З. Я. Тураевой в реферируемой диссертации текст понимается как «определенный упорядоченный набор предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способных определенным образом передавать организованную и направленную информацию. Текст представляет собой сложное целое, функционирующее как структурно-смысловое единство»⁶. Под дискурсом автор данного исследования понимает «связный текст в сочетании с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» и, в более общем смысле, «речь, погруженную в жизнь»⁷. Таким образом, объединяя данные определения, с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода, выбранного за основу в настоящем исследовании, текст рассматривается как некое глобальное единство, а дискурс – как процесс создания текста со всеми присущими ему чертами⁸.

Кроме того, были подробно рассмотрены средства связанности в тексте (лексические, синтаксические, дейктические, формальные и графические, стилистические) с целью дальнейшего применения данной классификации к анализу построения художественного текста.

⁶ Тураева З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика: учебное пособие. Изд. 2-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 11.

⁷ Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.

⁸ По Менджерцкая Е. О. Дискурссфера печатных СМИ. Игра на выживание: монография / Е. О. Менджерцкая. – М.: МАКС Пресс, 2017. – 310 с.

Также автор исследования рассматривает основные черты, присущие текстам художественного стиля в целом (явно выраженная эмоциональность, эстетически направленная экспрессивность) и функционально-стилистические особенности романа-биографии как жанра в частности. В ходе изучения различных трудов, посвященных вопросам романа-биографии, было выявлено, что данный тип романа сочетает в себе признаки и функции различных стилей и жанров и, несомненно, представляет особый интерес с точки зрения изучения его лингвистических характеристик сквозь призму когнитивно-дискурсивного подхода.

Глава II «Синтаксические средства достижения экспрессивности в тексте романа П.Курта “Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”» состоит из девяти параграфов. Данная глава посвящена уточнению объема понятия «экспрессивность» и описанию научных подходов к его изучению.

Что касается сущности экспрессивности как лингвистической категории, многие лингвисты сходятся в убеждении, что основная цель экспрессивности — усиление выразительности устного или письменного текста. О. С. Ахманова полагает, что в широком смысле экспрессивность можно определить как «выразительно-изобразительные качества речи, отличающие её от обычной (стилистически нейтральной) и придающие ей образность и эмоциональную выразительность»⁹.

Л. Г. Бабенко считает, что основная функция экспрессивности как лингвистической категории — воздействие на адресата того или иного высказывания. Основной целью создания текста является объективирование авторской мысли, передача знаний о человеке и мире и их вынесение за пределы сознания автора, их передача другим людям. Экспрессивные же

⁹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2005. С. 524.

средства языка помогают автору адекватно и полно воплотить свой замысел¹⁰. Похожей точки зрения придерживается В. А. Маслова: «Основной функцией экспрессивности является усиление воздействия на интеллектуальную, эмоциональную и волевую сферы личности реципиента. Экспрессивность изменяет эмоциональное состояние носителя языка, влияя на его целенаправленную деятельность»¹¹.

Как отмечено в исследовании профессора О. В. Александровой, экспрессивная функция языка выражается в способности «выражать эмоциональное состояние говорящего, его субъективное отношение к обозначаемым предметам и явлениям действительности»¹². Размышляя об экспрессивной функции языка, О. В. Александрова акцентирует внимание на том, что мысли человека находят своё отражение в речи. Устные и письменные тексты могут быть по-разному экспрессивно окрашены, в чём проявляется экспрессивная функция языка¹³. Из этого следует, что экспрессивной функцией языка является способность отображать различные оттенки чувств и эмоций говорящего, а также его субъективное отношение к фактам и явлениям окружающей реальности.

В данном диссертационном исследовании мы придерживаемся точки зрения профессора О. В. Александровой, которая определяет экспрессивность как способность отражать эмоциональное состояние говорящего либо пишущего к предметам и явлениям действительности, обозначаемым в тексте¹⁴.

¹⁰ Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста : теория и практика : учебник, практикум: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология" – 4-е изд., испр. – Москва : Флинта : Наука, 2006.

¹¹ Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие : [для филологов]. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. с. 20.

¹² Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 7.

¹³ Там же.

¹⁴ Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

Не менее интересным и важным для исследования выразительных синтаксических средств является вопрос о разграничении понятий «экспрессивность», «эмоциональность» и «эмотивность» в современной лингвистике.

Стоит отметить, что в многочисленных трудах по лингвистике наряду с понятием «эмоциональность» довольно часто употребляется термин «эмотивность». Многие ученые признают данные понятия синонимами (И. Р. Гальперин, И. В. Курлова, Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт). По мнению А. В. Кунина, эмотивность - это воплощение эмоциональности «в языковом преломлении», выражение человеческих чувств, настроений и переживаний посредством языка¹⁵. Однако некоторые лингвисты четко различают эти категории. Например, В. Н. Телия относит "эмотивность" к терминам психологии, отмечая связь этой категории с эмоциональной сферой человеческой психики¹⁶. С другой стороны, некоторые исследователи полагают, что эмотивность относится к лингвистическим категориям, в то время как эмоциональность — к психическим (Т. В. Матвеева, Л. Г. Бабенко, М. Х. Галиев).

Проанализировав мнения различных исследователей языка относительно проблемы разграничения понятий «экспрессивность» и «эмотивность», можно прийти к выводу о том, что данные категории следует рассматривать как взаимодополняющие, однако не связанные отношениями части и целого, так как экспрессивность в языке не всегда эмоциональна (экспрессивные средства помогают усилить выразительность не только при эмоциональном воздействии, но также и при выражении мыслей). Необходимо также учитывать связь эмотивности высказывания и эмоционального

¹⁵ Кунин А. В. Курс фразеологии современно- го английского языка : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1986.С. 153.

¹⁶ Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М. :Наука, 1986. – 141 с.

самовыражения субъекта и иметь в виду, что экспрессивность всегда относится к интеллектуальному намерению убедить адресата в чём-либо¹⁷.

Что касается исследования экспрессивного потенциала синтаксических средств языка, следует отметить, что в отечественной лингвистике термин «экспрессивный синтаксис» возникает под влиянием трудов академика В. В. Виноградова о так называемых «субъектных формах синтаксиса»¹⁸. Базовые характеристики экспрессивного синтаксиса подробно исследовались в трудах О. В. Александровой, И. В. Арнольд, О. А. Костровой, Э. М. Береговской, А. Н. Мороховского, О. П. Воробьёвой, Г. Н. Акимовой, О. А. Ксензенко и других лингвистов.

Профессор О. В. Александрова определяет экспрессивный синтаксис как «учение о построении выразительной речи, предметом изучения которого являются лингвистические основы экспрессивной речи»¹⁹. Анализ многочисленных лингвистических трудов, посвящённых исследованию экспрессивности, доказывает, что ввиду многогранности данной языковой категории в настоящее время не существует универсальной классификации экспрессивных конструкций с точки зрения синтаксиса.

В данном диссертационном исследовании автор выявляет самые частотные синтаксические средства создания экспрессивности в тексте романа-биографии Питера Курта «Анастасия. Загадка великой княжны» (“Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”).

Анализ особенностей построения англоязычной версии романа-биографии «Анастасия. Загадка великой княжны» с учетом специфики английского словосочетания и предложения позволяет утверждать, что в его

¹⁷ Шаховский В. И. Проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантических категорий лингвостилистики // Проблемы семасиологии и лингвостилистики / Рязан. пед. ин-т. – Рязань, 1975. – Вып. 2. С. 21.

¹⁸ Виноградов В. В. Из истории изучения русского синтаксиса: уч. пособие. / В. В. Виноградов. М.: Изд-во МГУ, 1958. С. 174.

¹⁹ Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка. М., Высшая школа, 1984. С. 7.

структуре преобладающими являются средства, основанные на нестандартном функционировании синтаксических единиц в тексте, а именно:

1) **инверсия**. А. И. Смирницкий разделяет случаи инверсии на грамматически обусловленные (частичная инверсия при выражении вопроса, инверсия при наличии определительного уточняющего слова в начале предложения, особый случай инверсии с *there*, с обстоятельственными выражениями на первом месте в предложении, использование инвертированных конструкций в вопросительных условных предложениях с союзом 'if') и инверсию, непосредственно придающую тексту образность и эмоциональность²⁰. Примером второго типа инверсии может послужить инверсия обстоятельства образа действия: *"I can't well understand his position," Frau von Rathlef commented dryly, "but a determined word would have been more useful to the invalid than all the hesitant, timid confirmations that later fell to our lot."*²¹ В данном случае инверсия передаёт внутреннее состояние замешательства фрау фон Ратлеф.

Следует отметить, что проанализированные примеры, содержащие в себе инверсию в рамках рассматриваемого произведения, описывают в большинстве случаев именно плохое физическое состояние или отрицательные эмоции героев произведения.

2) **эллиптические конструкции**, состоящие в «опущении» или «подразумевании» тех или иных элементов структуры предложения²². В качестве примера, демонстрирующего экспрессивную составляющую эллипсиса можно привести следующий: *Andrew's ongoing investigation was something Anastasia preferred not to think about. "Ah, he," she sighed when Duke George mentioned Andrew in conversation; "why he?" She could not see beyond the fact that Andrew was a brother of Grand Duke Kyril, the pretender, and she*

²⁰ Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. Изд. 3-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

²¹ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 102.

²² Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1966. С. 177.

*knew, too, that there had been no love lost between Andrew's mother and Empress Alexandra*²³. Вопрос-эмоциональная реакция Анастасии в данном случае — презрение к великому князю Андрею Владимировичу и нежелание того, чтобы он как-то участвовал в её судьбе.

3) **парентетические внесения** – противоположный синтаксической компрессии вид трансформации конструкций. Основывая разграничение разновидностей парентетических внесений на таких критериях, как «строение» и «общее содержание», О. В. Александрова делает вывод о том, что основная функция парентетических внесений заключается в характеристике сообщаемого с позиции говорящего к сообщению²⁴, что обнаруживает тесную связь парентез с категорией модальности. В данном диссертационном исследовании подробно рассмотрены парентетические внесения по четырём категориям, а именно категории экзemplификации, категории делиберативности, категории отсылки, категории уточнения, а также проанализированы их основные функции в тексте рассматриваемого художественного произведения. Один из наиболее часто встречающихся видов парентез в рамках данного романа-биографии – парентезы, принадлежащие категории уточнения. Примером данного типа парентетических внесений, несущим экспрессивный оттенок, служит следующее предложение: *That night – a sleepless one for her – Fräulein Unbekannt told the nurses, 'The gentleman has a photograph of my grandmother.'*²⁵ В данном случае уточнение 'a sleepless one or her' подчёркивает состояние волнения Анастасии после её беседы с капитаном Николаем фон Швабе.

4) **однородные члены предложения** – «члены предложения, выполняющие общую синтаксическую функцию, объединенные одинаковым отношением к одному и тому же члену предложения и могущие без изменения

²³ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P.162.

²⁴ Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: На материале английского языка: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 30-34.

²⁵ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 21.

грамматического значения быть соединенными союзами»²⁶. Одним из самых часто встречающихся типов однородных членов в художественном тексте являются однородные сказуемые. С одной стороны, однородные сказуемые передают последовательность действий того или иного героя. С другой стороны, их комбинация зачастую отражает дополнительные оттенки. Следующий пример может являться иллюстрацией данного положения: *For the rest of his visit to Hannover, Fallows watched in amazement as Anastasia, "free from all inhibition," joined in parlor games with the Madsack family, chitchatted about her life in Russia, teased her hostess about the food, and giggled with delight as she rode the roller coaster at a nearby amusement park.* Данный пример демонстрирует многообразие и динамичность действий, которые выполняла великая княжна в Ганновере. Кроме того, отчётливо видно, что данные занятия доставляют Анастасии огромное удовольствие.

5) **синтаксический параллелизм.** О. С. Ахманова предлагает такое определение понятия «параллельная конструкция»: «Конструкция, в состав которой входит два (или более) слова в одной и той же грамматической форме»²⁷. В качестве примера функционирования данной конструкции можно привести следующее предложение: *He was going to shout Anastasia's plight from the treetops. He was going to write, he was going to publicize, he was going to make a noise so loud that the Romanov family would be forced to come to Anastasia's aid or risk public humiliation.*²⁸ Четырёхкратно повторяющаяся конструкция "he was going + inf." выполняет в данном отрывке текстообразующую функцию, а также облегчает визуальное восприятие эпизодов. Кроме того, данный пример отражает чувства Глеба Боткина, а именно его обеспокоенность судьбой великой княжны Анастасии. Параллельные конструкции в данном случае создают эффект нарастания эмоциональной волны.

²⁶ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. С. 509.

²⁷ Там же. С. 205.

²⁸ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 201.

б) **парцелляция** – стилистический приём, представляющий собой расчленение предложения на некоторое количество фраз с целью усиления образности, выделения значимых частей сообщения или же для передачи авторского отношения к персонажам, событиям, явлениям²⁹. Примером, раскрывающим экспрессивную функцию парцелляции, может послужить следующий отрывок: *He in Papa's place! He was the first to desert Papa with his army. A relative!*³⁰ Здесь парцелляция передаёт гнев Анастасии по отношению к её дяде, князю Кириллу Владимировичу. Анастасия твёрдо уверена в том, что он был первым, кто предал её отца.

Кроме того, важно особо отметить роль пунктуации в создании экспрессивности текста рассмотренного художественного произведения. В ходе анализа конкретных примеров было выявлено, что различные знаки препинания вертикальной и горизонтальной сегментации не только отражают связь частей высказывания и организацию текста, облегчая его визуальное восприятие, но также несут в себе колоссальный экспрессивный потенциал, помогая автору подчёркивать значимые информационные отрезки и отображать различные чувства и эмоции героев произведения и окружающую обстановку. Примером может послужить отрывок, изобилующий запятыми: *I was not rude. Really not. It was like this, I was ill, had to get up, the room was dark, then a lady came, I knew the voice and was listening, but didn't know, because the name was different. Then at table, the face was familiar, but I didn't know, wasn't sure, then I recognized Aunt Irene. I was feverish and excited, went into my room. Aunt Irene came after me, spoke and asked so many questions. I stood at the window, and because I had to cry I turned my back to her; I did not want to turn around, but not because I was rude. I was crying*³¹. Здесь автор приводит эмоциональную речь Анастасии, в которой она оправдывает своё «грубое» отношение к тётке Ирене. Анастасия, вспоминая события дня встречи с Иреной Прусской,

²⁹ Кораблева Е. А., Давыдова М. М. Экспрессивный синтаксис в детской художественной литературе (на материале английского языка) // Российский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. №5. С. 315-321

³⁰ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P.82.

³¹ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 52.

подробно описывает окружающую обстановку, свои действия, действия своей тёти. С помощью запятых автор передаёт динамичность повествования Анастасии. Именно в этой динамичности проявляется твёрдая уверенность великой княжны в достоверности описываемых ею событий, а также убеждённость в том, что она не проявляла грубости в общении с Иреной. Кроме того, отчётливо передаётся возмущение Анастасии из-за многочисленных упрёков со стороны родственников, которые полагали, что она просто не хотела общаться с собственной тётей.

Глава III «Передача оригинальных синтаксических средств экспрессивности в переводе романа П. Курта “Anastasia: The Riddle of Anna Anderson” на русский язык» состоит из восьми параграфов. Данная часть диссертации посвящена рассмотрению целей, задач, а также средств осуществления перевода художественного произведения с английского языка на русский.

Обращаясь к проблеме перевода англоязычного художественного текста, необходимо отметить, что тщательный подбор функциональных аналогов выразительных средств языка оригинала в переводящем языке является важнейшей составляющей успешного перевода произведения. При осуществлении перевода основная задача переводчика – создать речевое произведение на переводящем языке, способное оказать художественное и эстетическое воздействие на адресата³². В связи с этим подробному рассмотрению должен подвергаться вопрос об адекватности перевода.

Необходимо отметить, что непосредственно близко с понятием адекватности перевода связано такое понятие, как «эквивалентность перевода». Являясь одними из базовых понятий современной теории перевода, данные термины весьма часто употребляются как синонимы. К примеру, Р. Левицкий понятие «адекватность» отождествляет с понятием

³² Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

«эквивалентность»: понятие «translation equivalence», предлагаемое английским исследователем Дж. К. Катфордом, интерпретируется Левицким как «адекватность перевода»³³.

Однако большинство лингвистов склонны к дифференциации данных терминов. Например, В. Н. Комиссаров считает термины «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» близкими по значению, однако не идентичными. Понятие «адекватный перевод», согласно В. Н. Комиссарову, является более широким. Что касается «эквивалентности», под ней исследователь понимает смысловую общность приравниваемых друг к другу языковых и речевых единиц³⁴. По убеждению В. Н. Комиссарова, адекватный перевод выполняет основные прагматические задачи перевода на максимально возможном уровне эквивалентности, избегая нарушений норм или использования языка перевода, а также соблюдая жанровые и стилистические требования к текстам определенного типа и соответствуя общепризнанным нормам перевода³⁵.

Переходя к проблеме максимально точной передачи синтаксических значений в процессе перевода произведения художественной литературы с одного языка на другой, важно отметить, что этот вопрос напрямую связан с актуальными проблемами теории синтаксиса. Речь идет о соотношении синтаксических и логико-семантических категорий. Многие современные лингвисты поддерживают точку зрения, согласно которой предложение основано на двух типах синтаксической структуры – поверхностной и глубинной. Важно отметить, что при переводе произведения одна и та же глубинная структура может быть воплощена в разных поверхностных. Основным параметром глубинных синтаксических отношений является их семантика, а не формы выражения. Исследователи часто выделяют такие глубинные синтаксические связи, как "действие – деятель", "действие – объект

³³ Левицкий Р. О принципе функциональной адекватности перевода // Сопоставительное языкознание. София, 1984. Т. 9. № 3. с 68-77.

³⁴ Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. С. 100.

³⁵ Там же.

действия", "действие – адресат действия", а также "определяющую" связь. Основные типы глубинной связи дифференцируются на такие подвиды, как временная, локальная, причинная и др. Глубинные синтаксические отношения отражают объективно присутствующие в конкретной коммуникативной ситуации связи, не подвергаясь изменениям при переводе, тогда как поверхностные могут быть модифицированы.

Таким образом, перед осуществлением перевода произведения с одного языка на другой переводчику необходимо произвести лингвистический анализ переводимого текста, осмыслив его формальные признаки сквозь призму базовых текстовых категорий и жанровых характеристик.

Кроме того, необходимо отметить, что переводчик должен обладать достаточным объёмом фоновых знаний о конкретной эпохе, описываемой в художественном произведении, культурных особенностях и реалиях. Как отмечает профессор С. Г. Тер-Минасова, «Компонент культуры в языке – не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням»³⁶. С другой стороны, не менее важной составляющей успешного перевода произведения с иностранного языка является учёт понимания «вертикального контекста» читателем. Как показывает анализ материала, именно это помогает переводчику исключать семантически избыточные отрывки текста.

При переводе художественного текста с одного языка на другой переводчик стремится достичь эквивалентности перевода. Однако расхождения в формальной и семантической системах исходного и переводящего языков (что, в частности, обусловлено особенностями коммуникативного членения) создают эффект языковой асимметрии. С целью преодоления формальных и семантических различий двух языков переводчик прибегает к трансформациям – изменениям формальных или семантических

³⁶ Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. С. 20.

составляющих оригинального текста с условием сохранения информации, которую необходимо передать³⁷.

Что касается типологии переводческих преобразований, исследователи предлагают различные принципы разделения трансформаций на типы. Так, Л. С. Бархударов в своих трудах по теории перевода предлагает четырёхчастную типологию трансформаций. Ученый разделяет переводческие трансформации на следующие универсальные разновидности: перестановка, замена, добавление, опущение³⁸. Данная классификация послужила основой для анализа и систематизации модификаций при переводе рассматриваемого в настоящей диссертации художественного произведения с английского языка на русский, так как, по мнению автора, она является наиболее оптимальной с точки зрения практики художественного перевода.

При анализе многочисленных примеров, иллюстрирующих применение переводчиком различных типов переводческих трансформаций, было выявлено, что, являясь эффективным средством преобразования типичных для английского языка структурных особенностей в привычные и понятные для русскоязычного читателя единицы и структуры, трансформации помогают избежать грубых нарушений синтаксических и лексических норм русского языка, с одной стороны, а также зачастую усиливают эмотивный потенциал высказываний, с другой. В качестве иллюстрации данного положения можно привести следующие примеры переводческих трансформаций:

- *"Everything," she declared, "simply everything" she had suffered during the past year - up to and including bone tuberculosis - had been the fault of "the Ratlef woman."*³⁹ / «Всё», «абсолютно всё», что ей пришлось выстрадать за последний год, – включая туберкулёз костей! – было делом рук «этой Ратлеф», заявила она⁴⁰. В данном примере в русской

³⁷ Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. – 298 с.

³⁸ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода. М., «Советский писатель», 1975. — 238 с.

³⁹ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 132.

⁴⁰ Курт П. Анастасия. Загадка великой княжны. Пер. с англ. И. Гюббенет. М., Захаров, 2015. С. 149.

версии ярко подчеркнута негодование Анастасии и её негативный настрой к бывшей подруге фрау фон Ратлеф. Наряду с модификацией порядка слов в предложении (перестановкой), эмоции главной героини также отражаются в лексической замене – *"the Ratlef woman"/ "этой Ратлеф"*, где указательное местоимение-прилагательное *'этой'*, будучи определителем существительного, выражает явный негативный настрой по отношению к кому-либо. Кроме того, следует обратить внимание на восклицательный знак в русской версии данного предложения, также выражающий сильное возмущение Анастасии, заключая в себе непереверждённое наречие *"up to"* – *"вплоть до"*.

- *One other detail Fritz Lucke had been careful not to reveal during the "unmasking" series.*⁴¹ / *Была ещё одна подробность, которую Фриц Лукке скрыл во время публикации своих статей*⁴². – Простое предложение в оригинальной версии преобразуется в сложноподчинённое предложение при переводе (замена). Особое внимание стоит обратить на инвертированный порядок слов в английской версии данного отрывка: автор стремится заинтриговать читателя, говоря о наличии ещё одной важной детали об Анастасии, помимо тех фактов, которые уже опубликовал в серии своих статей Лукке. В русской версии переводчик передаёт данный оттенок интриги путём модификации объекта *"detail"* в субъект.
- *"I do not know how to chat," she replied coldly.*⁴³ / *«Не знаю, о чём бы я могла с вами разговаривать», – сказала она холодно*⁴⁴. – В данном примере добавление выражает раздражение Анастасии и её сильное желание избавиться от назойливого собеседника.

⁴¹ Kurth, P. *Anastasia: The Riddle of Anna Anderson*. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 170.

⁴² Курт П. Анастасия. Загадка великой княжны. Пер. с англ. И. Гюббенет. М., Захаров, 2015. С. 189.

⁴³ Kurth, P. *Anastasia: The Riddle of Anna Anderson*. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 184.

⁴⁴ Курт П. Анастасия. Загадка великой княжны. Пер. с англ. И. Гюббенет. М., Захаров, 2015. С. 203.

- *Of course, her husband was "quite mad" – "tipsy-tipsy-tra-la-la," as Anastasia said.*⁴⁵ / Конечно, он был "ужасный сумасброд"⁴⁶. – Переводчик решает опустить прозвище 'tipsy-tipsy-tra-la-la', так как ему довольно трудно найти эквивалент в русском языке в целом и в данном контексте в частности. Автор перевода помещает все возможные характеристики мужа Анастасии в довольно ёмкое сочетание слов 'ужасный сумасброд'.

В **Заключении** обобщаются основные результаты и выводы диссертационного исследования и определяются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Библиографический список включает более 240 названий на русском, английском, французском и немецком языках, в дополнение к используемым электронным ресурсам и словарям.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.04:

1. *Андреева Е. Ю.* Основные виды трансформаций при переводе художественного текста (на примере перевода романа Питера Курта «Анастасия. Загадка великой княжны» с английского языка на русский) // *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки».* (РИНЦ 0,292) – 2019. – т. 38. – № 4. – С. 479-486.
2. *Андреева Е. Ю.* Возможности передачи синтаксических значений, выражаемых в художественном тексте на английском языке при его переводе // *Мир науки, культуры, образования.* – Горно-Алтайск: изд. Редакция международного научного журнала Мир науки, культуры, образования. (РИНЦ 0,365) – 2019. – №5(78). – С. 381-383.

⁴⁵ Kurth, P. Anastasia: The Riddle of Anna Anderson. Boston, Little, Brown & Co, 1986. P. 382.

⁴⁶ Курт П. Анастасия. Загадка великой княжны. Пер. с англ. И. Гюббенет. М., Захаров, 2015. С. 411.

3. Андреева Е. Ю. Грамматические и лексические замены при переводе художественного текста // *Вестник Челябинского государственного университета*. – Челябинск: изд. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Челябинский государственный университет. (РИНЦ 0,242) – 2019. – №10(432). – С. 24-28.
4. Андреева Е. Ю. Синтаксические преобразования и проблема межъязыковой асимметрии при переводе биографии с английского языка на русский // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки"*. (РИНЦ 0,078) – 2020. – №7(2). – С. 118-120.
5. Andreeva E. Yu. Objective and subjective nature of transformations in translation of a literary text // *Litera* (РИНЦ 0,141) – 2021. – №11. – С. 171-176.

Научные статьи, опубликованные в иных изданиях:

6. Андреева Е. Ю. Дискурсивный подход в исследовании синтаксического построения речи // *Молодой учёный, Международный научный журнал*. – Казань. – 2019. – №38(276). – С. 193-195.
7. Андреева Е. Ю. Основные типы трансформаций при переводе англоязычного художественного текста на русский язык (синтаксический аспект) // *Материалы Международного молодежного научного форума "Ломоносов – 2019" [Электронный ресурс] / Под ред. И. А. Алешковского, А. В. Андриянова, Е. А. Антипова – 2019.*
8. Andreeva E. Yu. Problems of Text Interpretation in the Era of Globalization: the Socio-Cultural Aspect // *FUNCTIONAL ASPECTS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION. TRANSLATION AND INTERPRETING ISSUES (Proceedings)*. – 2020. – P. 119-124.
9. Andreeva E. Yu. Syntactic Means of Achieving Expressiveness in Modern Economic Media Texts in English and Russian // *QS Subject Focus Summit 2020*

LANGUAGES AND MIGRATION IN A GLOBALIZED WORLD Conference Proceedings – 2020. – P. 38-44.

10. *Andreeva E. Yu.* Transformations as a Means of Transferring Emotional State // Материалы Международного молодежного научного форума "Ломоносов – 2020" [Электронный ресурс] / Под ред. И. А. Алешковского, А. В. Андриянова, Е. А. Антипова - 2020.